

## 編·者·的·話

### 只需五分鐘

本期《中大通訊》內附讀者意見調查問卷，共有問題十二條，大部分只需在空格填上剔號作答，可於五分鐘內完成。

請你撥出寶貴的五分鐘，填妥問卷，然後寄回本刊編輯部。本刊明年改版的方向，就取決於你提供的答案。

無論你在中大擔任什麼職位，只要你是本刊讀者，我們都樂於參考你的意見，以作改進，使《中大通訊》更符合你的期望。答卷毋須記名，希望你可暢所欲言。

本刊中文版每期發行二千四百份，英文版一千六百份，中英文問卷共發出四千份。調查結果將於十二月的《中大通訊》發表，形式視乎收回問卷數目多寡而定。

請莫吝惜你的五分鐘，每一個答案對我們來說都是重要的資料。在此預先多謝你的支持。

## 中大工管碩士課程名列亞洲區五大

上月出版的一份英文雜誌(Asia, Inc.) 撰文論述亞洲區工商管理碩士課程發展，又列出全球及區內商學院龍虎榜。中大是香港唯一一所擠身「亞洲區五大」的學府，本校商學院以提

供優質工管課程馳名。

亞洲區內其餘四所頂尖商學院分別位於日本、泰國、印度和菲律賓。

本校早於一九六六年開設商學碩士課程，為本地同類課程之鼻祖。

## 四連冠

第八屆香港兩大划艇賽上月十八日在沙田城門河舉行。本屆男子八人有舵賽事賽程由四千五百公尺改為三千公尺，中大代表隊力克對手港大隊，連續四年奪得冠軍；女子賽事則

由港大隊勝回一仗，重奪四年前失去的獎盃。左圖為高錕校長賽前與中大男子隊合照；右圖為隊員從文康廣播司蘇耀祖先生手上接過獎盃後，喜不自勝。



## 理學院選出首位女性院長

化學系柳愛華教授獲選為理學院院長，任期三年，由一九九四年九月廿七日起生效。



柳教授成為中大首位女性學院院長後笑道：「獲選之時，十分高興，不因為自己是第一位女院長，而是感謝同事的支持與信任。」她表示，理學院共有一百零八位選民，只有五人沒有投票，投票率高達百分之九十五點四，可見同事都關心並積極參與學院事務。

柳教授在最後一輪投票中，獲六十票擊敗對手。對於她開創女性當本校院長的先河，柳教授補充說，中大女教師的數目向來比男性少，其中又以理學院為甚，女教師獲選為院長的機會相應亦較小，所以大家才對她是

次獲選感到驚奇，她倒沒有什麼特別感受。她解釋：「我本人沒有性別歧視，而且自中學便習慣男多女少的環境，中大化學系長時期亦只有我一位女教師。不過，此次選舉可以證明中大沒有什麼性別偏見。」

柳教授畢業於香港大學，先後於六四、六五及七零年獲授理學士、特級理學士及哲學博士學位。後又獲英國倫敦大學頒授理學碩士銜。柳教授六八年加入本校任副講師，並於七零及八二年獲擢升為講師及高級講師，九三年晉升教授。她剛於本年三月獲大學頒授廿五年長期服務獎。

## 曙光樓揭幕禮

大學於上月十三日舉行曙光樓牌匾揭幕儀式，由震雄集團有限公司主席蔣震博士及高錕校長主持。

曙光樓毗鄰雅禮賓館，樓高八層，共有雙人房六十四間，是專為國內學人而設的大型賓館；由蔣震博士慷慨捐貲一千二百萬港元興建，並以曙光命名，隱喻中國前景光明，猶如朝陽初燦。

高錕校長在典禮上稱：「本校多年來與國內不少院校和政府機構成功合作，完成了大量的學術交流和人才培訓工作，地方遍及廣東、山東、甘肅、河南、福建、上海等省市；今年，更與香港培華教育基金會合作主辦第一期中國高級公務員經濟管理培訓班。今後我們仍然會在培訓國內人才方面繼續努力，協助中國發展。」

過去兩年，大學舉辦了共八期培訓計劃，向三百卅八位由山東省政府



選拔出來的高層管理人才講授經濟貿易管理及城鄉建設的知識，成績深受中港工商界所重視，更有助於促進魯港之間的金融和經貿活動。該培訓計劃亦由蔣博士捐款資助。

新華社香港分社社長代表初志農先生及山東省副省長代表黃勝先生分別在典禮上致祝賀詞，表揚蔣

博士的貢獻。出席典禮的嘉賓尚有蔣震夫人、蔣麗芸小姐、蔣麗婉小姐、蔣麗莉博士、張煊昌博士，以及山東省人事廳、山東省幹部教育處、新華社香港分社協調部、京港人才交流中心有限公司、華魯有限公司、蔣氏工業慈善基金有限公司的代表。

## 崇基新教學樓落成啟用

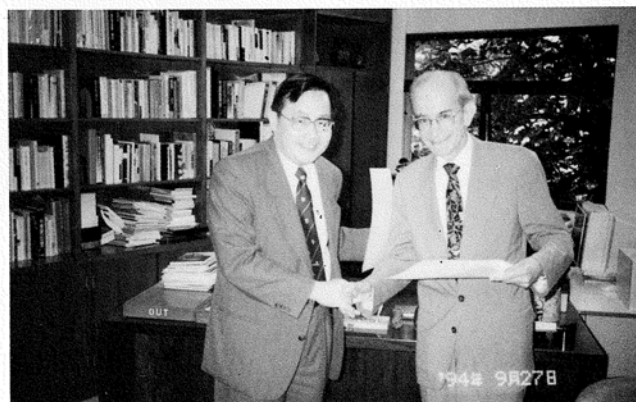


崇基教學樓群重建計劃第二至第四期經已完成，三幢建築物分別給命名為：

- 王福元樓(第二期計劃，鄰近許讓成樓)
- 教學樓第三座(第三期計劃，位於王福元樓及信和樓之間)
- 信和樓(第四期計劃，鄰近教堂)

王福元樓已於十月十一日正式揭幕，而信和樓的開幕儀式訂於十一月十九日舉行。

## 港法學術交流踏出大步



中國文化研究所上月廿七日與法國遠東研究院 (École Française d'Extrême-Orient) 簽訂學術交流及合作協議，為期三年。中國文化研究所將撥出地方供遠東研究院設立聯絡中心，並提供一般支援服務。遠東研究院則負責安排中國文化研究所學者往巴黎作短期訪問，以加強與歐洲學術界之聯繫，並每年派一位名譽訪問學者到中大開展學術研究，以及處理聯絡中心一切事宜。

協議由中國文化研究所所長陳方正博士及法國遠東研究院院長 Prof. Denys Lombard 簽署，出席儀式者包括金耀基教授、饒宗頤教授、金觀濤教授、Dr. John Lagerwey 等。

法國遠東研究院成立於一八九八年，為專門研究南亞、東南亞及東亞文明的國立學術機構，重點搜集有關人類學、考古學、藝術等領域的原始資料。該學院目前在台北中央研究院、東京上智大學、雅加達國立考古中心等設有聯絡中心。

## 中華光電子學術會議

第一屆中華光電子學術會議於八月廿九日至九月二日假本校何善衡工程學大樓演講廳舉行，來自中、港、台的光電子專家在會上探討光電子科技之最新發展及其廣泛應用的問題。

是次會議首次為三地光電子學術界提供聚首的機會，共商如何把學術研究成果轉化為商業產品，以及怎樣加強彼此的科研合作。出席者包括中國科學院半導體研究所所長王啓明教授、中國國家光電子工藝中心總負責人兼清華大學電子工程系周炳珉教授、長春吉林大學電子科學與技術研究所所長劉式墉教授、台灣工業技術研究院光電研究所所長林敏雄博士、台南成功大學工學院副院長蘇炎坤教授及新竹交通大學工學院院長張俊彥教授。此外，美國AT&T Rockwell、Motorola及Emcore等公司之專家亦出席會議，並作專題演講。

光電子學的發展一日千里，應用範圍極廣，包括通訊網絡、影音器材、顯示儀器、資訊存儲整理及醫學診斷等。學者預料光電子學將發展成為下一世紀的主要工業，取代部分電子電路工業。

會議由本校與北京集成光電子國家聯合實驗室及台南成功大學合辦。

## 科研快訊

本校兩位教師最近獲撥款共一百廿九萬餘港元，開展科研活動。

化學系吳奇博士獲工業署工業支援資助計劃撥款八十四萬五千元，建立香港第一個現代光學粒度分析實驗室(中心)，以促進工業應用、環境保護和科學研究。整項計劃為期一年，已於上月一日開展。

電子工程學系陳錦泰博士獲裘槎基金會資助四十四萬七千元，開展一項「先進光通訊之多段式分布反饋激光器的理論模型與實驗研究」計劃。

連同本刊上月報導的四項新科研計劃，裘槎基金會今秋共斥資二百廿五萬餘元，資助本校拓展新知識。

## 本校致力培訓醫護人員



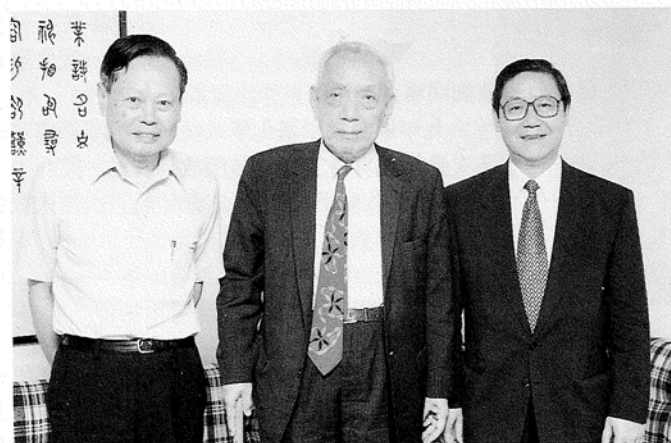
社區及家庭醫學系與校外進修學院於上月十四日舉行文憑課程結業禮，共有畢業生一百零二名，為歷屆之冠。

衛生署署長陳馮富珍在典禮上指出，要促進社區健康及預防疾病，醫護人員須不斷汲取最新的醫療知識，而中大過去九年提供之深造課程，最切合社會需求。

社區及家庭醫學系與校外進修學院由八五年起合辦的課程包括職業醫學、家庭醫學、職業健康、職業環境

衛生、流行病學及統計學，學員多為醫生、護士、物理治療師等。系主任李紹鴻教授指出，迄今已有五百多名學員修畢該等課程，九三年度入學人數更達一百多人，較八年前激增了三倍。該等課程在國際學術界亦廣獲承認，例如職業醫學文憑獲澳洲皇家內科醫學院職業醫學系認可為高級訓練課程，又澳洲蒙納殊大學更將家庭醫學文憑之訓練等同該校家庭醫學碩士之部分課程。

## 陳省身教授訪問中大



陳省身教授(中)現年八十二歲，仍積極推動數學研究，上月到訪本校。署理校長金耀基教授(右)及博文講座教授楊振寧教授(左)親自迎送。

國際知名數學大師陳省身教授上月訪問本校，並於九月六日主持公開講座，講述他對 Finsler 幾何學的研究心得。

陳教授譽稱二十世紀的微分幾何數學宗師，獲美國柏克萊加州大學頒

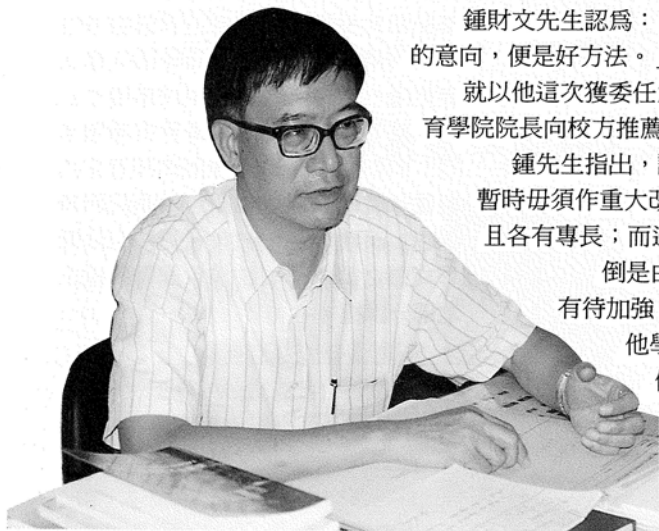
授榮休教授銜。他門下的傑出數學家不知凡幾，本校數學系丘成桐教授便是其中之一；而諾貝爾獎得主楊振寧教授於一九四零年在西南聯合大學就讀時，亦曾選修陳教授的微分幾何課。

## 學系新舵手(續篇)

大學爲了精簡教學結構，把學科主任一職取消，並改以學系爲基本教學單位，由系主任兼負學術和行政職責。由於大學進一步推行權責下放的政策，系主任承擔的任務，愈益加重。

首次獲委出任系主任的教師，如何面對新的權責呢？他們又有什麼感想和抱負呢？本刊記者較早時曾訪問他們，其中七位的意見已於上期刊載，今期續登餘下七位新任系主任的心聲。

### 課程與教學學系鍾財文



鍾財文先生認爲：「不管以何種方法產生系主任，只要能充分表達同事的意向，便是好方法。」

就以他這次獲委任爲例，是先由系內同人以不記名投票方式選出，經教育學院院長向校方推薦，再由校董會正式委任。

鍾先生指出，課程與教學學系的課程結構與教學質素都令人滿意，暫時毋須作重大改變。他補充說，系內同事不但有豐富的教學經驗，且各有專長；而過去數年學生對老師的教學評價亦很高。

倒是由於該系課程偏向實用性，理論發展與實踐之研究仍有待加強。雖然系內同事不乏從事研究者，但相對教育學院其他學系，研究數量仍略有差距。鍾先生計劃鼓勵系內同僚更積極從事研究，特別是跨學系、跨科目的研究。

他亦準備於來年籌備兩、三個專科課程研討會，現正邀同事提供意見。

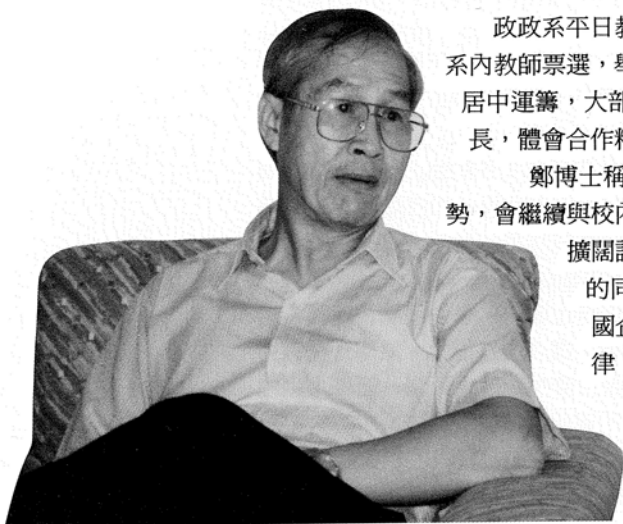
鍾先生表示，該系的一個特色是同事間相處融洽，就像一個大家庭。他希望可繼續維持系內和諧氣氛，協調同事共同爲學系作出貢獻。

鍾先生六九年畢業於崇基化學系後，在拔萃男書院任教十三年。期間由於熱愛教育工作，多次參加教育署主辦的各項教師課程，並回中大教育學院進修，先後獲頒教育文憑及文學碩士(教育學)學位。八三年起正式加入教育學院，專長是電腦在教育學上的應用。

### 政治與行政學系鄭赤琰

鄭赤琰博士坦言，過去一年當署理系主任兼署理學科主任期間，只須處理眼前工作；現真除系主任，則要籌謀學系的長遠發展，所面對的挑戰和壓力均很大。

他說：「既要創造優勢供學系發展，亦要照顧同事學術事業的成長，配合得宜方能達至共同利益。」鄭博士解釋，該系有六位教師仍在試用期，他身爲系主任，需要監督他們的教學表現，並協助和鼓勵他們取得研究成果。若他們不能責任，損失至大的還是系方——平白花掉五年時間而不能擴大學術影響力，又解決不了教師隊伍青黃不接的困擾。



政政系平日教人怎樣管治國家，而該系系主任的產生，則是由系內教師票選，舉薦兩位同事供校方選擇委任。獲委後，鄭博士打算居中運籌，大部分系務將交由適當的同事處理，讓各人都可發揮所長，體會合作精神的重要。

鄭博士稱，該系在中、港政治及海外華人研究等方面佔有優勢，會繼續與校內外機構合作，舉辦國際研討會，以促進學術交流及擴闊該系年青教師的研究興趣。他亦會積極支持法律課程的同事擴展對外聯繫，協助學生認識多國法律，應付跨國企業的人才需求，他並打算鼓勵有潛質的學生深造法律，進而從政。

任教中大十七年來，他最欣賞政政系學生已養成主動參與系務(如課檢)和開展交流活動的傳統。

雖然系主任工作繁重，但是鄭博士蠻有信心，在維持釣魚嗜好之餘，仍可像往年般出版論文數篇，並繼續撰寫政論。他只憂慮一年一任的措施，會對系主任擊劃學系長期發展的工作，產生負面影響。

### 歷史系葉漢明

葉博士與中大歷史系一起成長，甫自該系畢業，便擔任全職助教。兩年後，參加中大與美國加州大學的交換計劃，赴美深造，取得博士學位後，重回母校，先擔任研究院行政助理，後任教歷史系迄今。

「現時系內的教學水準和課程設計都比過去優勝，對學生的要求也漸高。」葉漢明博士說。

然而歷史系跟其他學系一樣，不足之處在於缺乏有系統的課程評核和教學評核。她建議：「大學應成立一個獨立部門，專責評核教學。要保持及提高教研質素，一定要有客觀而科學化的評核制度，制訂時可參照具國際水平的學術機構的評核制度。」她認為目前中大的校外考試委員制，如能認真執行，當可發揮更大的監察作用。

上任後，葉博士計劃進一步凝聚系內的研究力量。過去，該系同人多是各自從事個別研究，她希望今後能開展一些系內教師可以共同參與的大型綜合研究。這樣既可提高研究水準，又可加強教師之間的溝通。另一方面，系方又會加強師生溝通，務求做到「在決策上盡量開放和公開，廣納意見。」

葉博士現正忙於籌劃歷史系明年五月主辦的中國海關史第三次國際學術研討會；又要為九五年開始實施的新資源分配方法作準備。她認為新資源分配方法將加重系主任的工作，而且牽涉財政策劃等問題，希望校方在實施前作充分諮詢，並提供足夠的技術支援予各系主任。



## 新聞與傳播學系陳文

上學年到哈佛當訪問學人的陳文（別名陳韜文）博士表示，今年校方委任新聞與傳播學系系主任前，諮詢了該系教師，做法較從前進步。他希望校方更進一步考慮由選舉產生系主任。

作為系主任，他會致力增強職員獨立處理日常工作的能力，並加強委員會制度，讓同僚分擔系務，群策群力。對陳博士來說，如何兼顧行政事務與學術研究是一項新挑戰，要不斷實踐才能找出最有效的方法。現時他的對策是精選研究課題，並定下更嚴格的自我紀律要求。

新聞與傳播學系的課程是學與術並重的，學生須學習理論，培養分析能力，同時要接受實務訓練，提高表達能力。陳博士任教中大已八年，他認為該系一向能吸引優秀的學生入讀，而畢業生的水準都很高。惟面對一日千里的資訊科技發展和發展中的大中華傳播市場，該系須有計劃地檢討課程編排、人手編制和教學設施，以適應資訊化的社會變遷。

陳博士的首要任務是加強系內的研究文化。他會設立輔導制，協助年青教師向資深同事取經，並會經常舉辦座談會，邀請系內同事、訪港學者和新聞傳播業人士擔任講者，促進交流。

陳博士又計劃與李金銓教授和另外幾位同事合作進行一項研究，以收相互啟發之效。系方亦正籌設專櫃，擺放學系教師的研究著作。而為便利研究計劃的開展，該系將設置電腦化電話訪問設施，受訪者的答覆可即時輸入電腦。

陳博士表示，該系未來的研究計劃仍會以國際傳播、傳播與社會變遷為主，探討中、港、台和亞洲新聞與傳播事業的發展。



## 眼科及視覺科學學系曹安民

「作為首任眼科及視覺科學學系系主任，我的職責不單是成立一個新學系，而且要將之發展成為東南亞的模範眼科學系，成為培養香港、中國及東南亞眼科醫生的搖籃。這是一項極富挑戰性的工作。」這就是吸引曹安民教授應聘來港的原因。

曹教授補充，眼科在東南亞發展較諸歐美緩慢，目前只有日本與新加坡較重視眼科研究。以香港為例，六百萬人口中只有一百個眼科醫生，其中四十個是私人執業的，醫生數目嚴重不足。眼科學系的成立，負起培訓兩所大學的醫科生及在職醫生的責任。該系的教學及研究，需賴瑪麗醫院、威爾斯親王醫院及香港眼科醫院的設備及資源。眼科學系現有七位教師（其中一位由港大借調），分駐上述三間醫院；而學系之上設有聯合管理委員會，成員包括兩間醫學院的教師。

曹教授指出，眼科學系有三項主要任務：（一）教學方面，每年要訓練三百名中大及港大醫科生治療一般眼科疾病，並為醫院管理局培訓眼科專科醫生。此外，又要教導市民預防眼疾的知識。（二）治療方面，除增加診症及眼科醫生數量，更須保持治療



質素，進一步再培訓更專精的眼科專科醫生。因為眼科之下再有分科，像神經眼科、矯形眼科等，都需要治療專才。(三)科研方面，待香港眼科醫院頂層加建工程完成後，將邀請藥理、病理、生化及分子生物學專家，利用新建成的實驗設施，一起從事跨學科研究。

曹教授到任前為美國伊利諾大學醫學院眼科講座教授，積三十多年之經驗，專研黃斑點病、眼腫瘤治療及眼病理學。現時他正為學系事務忙得不可開交，他笑說：「眼科從外科學系下一個分科，一下子擴展成爲一個學系，再加上要管理威爾斯親王醫院、瑪麗醫院及香港眼科醫院內之眼科部門，無論地方運用、招聘人手、課程內容及治療服務，都要費功夫策劃。」

他並表示，學院院長與學系系主任的任命，揉合選舉及委任兩種形式，這種安排相當不錯。

### 社會工作學系周健林

「我沒有帶同個人議程上任。我歷來的處事作風是盡量開放和聽取別人意見。我認爲集體智慧總比個人意旨來得有效。」今年才加入中大的周健林教授扼要道出他當系主任的心態。

周教授曾在港大任教，他認爲中大把學系的學術及行政任務集於系主任一身，對學系的發展有幫助。他認爲該系教師年青有爲，充滿幹勁，研究題材廣泛；他希望可以同僚找出一個共同理想，替社工系鈎畫出一個大方向，以提高本地社工教育質素，達至卓越境界。

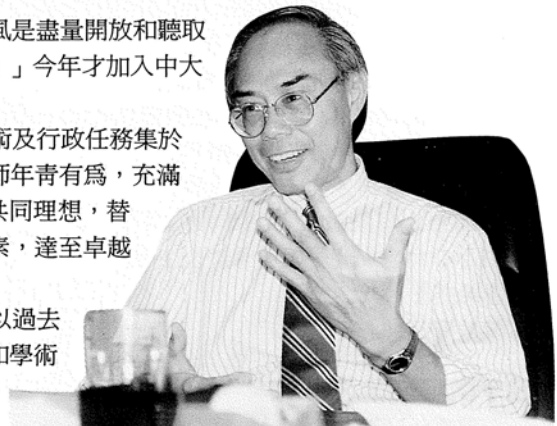
周教授表示，他會以中大社工系的傳統爲經，以過去十年在美國的教學及行政經驗爲緯，逐步開展系務和學術研究。學系的行政事務會交由不同的專責委員會處理，既可收分工合作之效，又可發揮同事所長。

他又會鼓勵學生參與系務。他說學生能撥出的時間或許有限，但參與系務對學生個人成長及系務必有貢獻。

由於社會工作的概念是舶來品，該系將會繼續與西方學者交流，採納適用的理論；另一方面則推動理論本地化，以切合香港甚至中國的需要。他對中大社工系同僚的學術研究和著作打入國際學術界，抱有極大期望。

周教授認爲系主任的產生方法並不重要，重要的是他能否與同僚取得默契，發揮集體智慧的效應。至於一年一任的措施，對系務有何效應，則有待研究。

周教授笑說，在擔任行政和教學工作之餘，會繼續他的泛文化社會工作理論研究，並希望可維持其嗜好——跑步和游泳。



### 決策科學與企業經濟學系俞肇熊

俞肇熊教授一九六八年畢業於中大，後負笈美國，七零年獲南伊利諾大學頒授理學碩士銜；再往華盛頓大學深造，先後於七四及七六年獲頒文學碩士及哲學博士學位。俞教授自七六年起開始任教於美國大學，九一年一月轉投中大。俞教授出掌系務只有二十多天，便因要事赴美，預算十二月才能回來。他認爲需要較多時間詳細了解各項職務，並釐定和開展系內各項教研計劃，所以暫不發表意見。



# 宣·布·事·項

## 新任講座教授

### 會計學講座教授

大學委任陳冠雄教授為會計學講座教授，任期由一九九四年九月十四日起生效。

陳教授六八年自本校畢業，隨即赴美深造，七零年獲伊利諾大學頒授會計科學碩士學位，七四年獲賓夕法尼亞州立大學頒授工商管理哲學博士學位。他於八二年取得美國執業會計師資格，現為香港會計師公會資深會員。

陳教授在加拿大開展其教學生涯，七六年起任孔科爾迪亞大學助理教授，七八年任多倫多約克大學副教授。陳教授於八零年轉往安大略水力發電廠任會計政策研究員；兩年後到多倫多大學重執教鞭，八四年改任里弗賽德加州大學副教授，四年後獲委為會計學講座教授。加入中大前，陳教授為香港理工學院會計學系講座教授暨系主任。

陳教授已婚，有兩女。



### 經濟學講座教授

大學委任廖柏偉教授為經濟學講座教授，任期由一九九四年十月一日起生效。

廖教授在香港出生，中學畢業後負笈美國，七一年畢業於普林斯頓大學；其後轉往史丹福大學進修，於七五年獲授經濟學碩士學位及教育碩士學位，七七年獲頒哲學博士學位。

廖教授於七六年加入中大經濟學系任職講師，先後於八三及九零年獲擢升為高級講師及教授，並曾於八二至八六年間出任大學教務長。

廖教授已婚，有子女兩名。



### 內科學講座教授

大學委任胡令芳教授為內科學講座教授，任期由一九九四年十月一日起生效。

胡教授生於香港，留學英國，先後於七一、七四、七五及八八年，獲劍橋大學頒授文學士學位、內外全科醫學士學位、文科碩士學位及醫學博士學位。



胡教授於七五年在英國查寧十字醫院當實習醫生，開始其濟世救人生涯，先後服務英國數間醫院。七七年返港，曾於基督教聯合醫院、瑪麗醫院和那打素醫院工作。她於八五年加入中大內科學系為講師，八九年晉升高級講師，九二年升為教授。

胡教授是愛丁堡和倫敦的皇家內科醫學院榮授院士。

胡教授已婚，有子女兩名。

### 外科講座教授

大學委任鍾尚志教授為外科講座教授，任期由一九九四年十月一日起生效。

鍾教授在愛爾蘭國立大學學習醫，於八零年畢業，獲授內外全科醫學士及產科醫學士學位，又於八八年獲中大頒授醫學博士學位。

鍾教授在蘇格蘭實習一年後，於八一年返港，加入廣華醫院服務。八四年轉職中文大學，為外科學系講師，八八年晉升為高級講師，九二年晉升教授。

鍾教授為愛丁堡及格拉斯哥皇家外科醫學院榮授院士，亦為英國皇家內科醫學院院士。

鍾教授已婚，有子女兩名。



## 講座教授就職演講

人類學系講座教授喬健教授將於本月廿八日主持就職演講，講題為「中國人類學發展的困境與前景」。講座於下午五時假何善衡工程學大樓五樓演講廳舉行，歡迎出席。

## 大學服務中心委員會

新一屆大學服務中心委員會經已委出，任期兩年，由一九九四年五月一日起生效。委員會成員名單如下：

主席：廖光生教授

委員：梁少光先生

倫熾標博士

崔啓源博士

楊汝萬教授

黎民頌博士(大學圖書館館長)

謝天懋先生(學術聯繫辦事處主任)

關信基教授(大學服務中心主任)

秘書：熊景明女士(大學服務中心助理主任)



### 教職員子女本地教育津貼

隨政府最近調整公務員子女本地教育津貼，大學自一九九四年九月一日起，亦相應修訂教職員子女本地教育津貼之最高津貼額如下：

- 小學 —— 每年二萬五千三百五十元
- 中學 —— 中一至中三：每年四萬二千元
- 中四及以上：每年三萬九千三百七十五元

教職員子女如就讀中四年級或以上者，其應繳之基本費用，亦由每年三千一百五十元增至三千五百元。

符合申請資格之同人，請盡早填寫申請表，連同學費收據寄回人事處。查詢請電人事處(內線七二九二)。

### 心肺復甦急救課程

大學保健處下月舉辦心肺復甦急救課程。課程重點為心肺復甦法之理論與實習，共分五節，由十一月二日起，逢星期三下午二時半至四時半，在保健處研討室講

授，費用全免。此課程專為校內員生而設，學員完成該課程，可獲保健處簽發出席證書。報名表格可向保健處索取，截止報名日期為十月廿四日。查詢請電蔡太(內線六四二三)。

### 新亞校友會午餐例會

新亞書院校友會將於十一月二日(星期三)中午十二時半，假灣仔修頓中心運通泰酒樓舉行午餐例會，報名或查詢請電香樹輝(五一六七六三八)。

### 研究院聘宿舍導師

研究院宿舍本學年(由九四年十一月至九五年六月中)提供免費宿位(單人房)予一名單身全職女教職員，事務助理職級者可獲優先考慮。入住者須協助推動該宿舍之各項活動。申請人請往兆龍樓地下研究院院務室索取申請表格，並於十一月五日前連同已付郵資之回郵信封(四吋乘九吋)交回該院院務室。

## 校園點滴

### 《譯叢》廿一周年回顧

翻譯研究中心

翻譯研究中心在一九七三年創辦《譯叢》，發表中國古典和現代文學名著的英譯，包括詩歌、散文、戲劇、小說等作品，為英語讀者打開了一扇「通往中國文學的窗」(《英國時報文學副刊》，一九九零年六月)。

《譯叢》以高水準的譯文配以中國傳統的書畫藝術品為插圖，享譽國際，贏得崇高地位，被推許為「最出色的文學翻譯雜誌」(《今日世界文學》，一九八九年夏)。

《譯叢》自創刊以來備受漢學界和中英翻譯界重視，它的影響超越中國研究的範圍，使廣大的英語讀者得以體會中國的生活和思想。正如創刊人宋淇和高克毅兩位先生廿一年前所說：「它內容充實，圖文並茂，無論是專家學者還是一般讀者都會喜歡。」

《譯叢》的訂戶遍布世界廿七個

國家和地區：美國和加拿大佔百分之四十三，歐洲佔百分之廿四，亞洲佔百分之廿八，其餘地區佔百分之五。大學、圖書館等機構佔訂戶總數四成，個人訂戶佔六成。

《譯叢》的譯者也是來自不同的國家和地區，如美國、荷蘭、澳洲、瑞典、日本、英國、新加坡、香港、台灣等地，當中有二十出頭譯筆初試的新秀，也有享譽國際的翻譯大師。

《譯叢》歷年發表了二百四十多位譯者翻譯的五百多位作家的作品。

《譯叢》刊用的譯文不但忠實準確，亦甚具文學的可讀性，因此，每年來信要求選印《譯叢》的作品為教材，或收入文學選集的，為數甚眾。

《譯叢》的成績世所公認；近年來，翻譯研究中心更賴此基礎積極促進國際翻譯研究和信息交流的工作。

《譯叢》為半年刊，每年五月及



十一月出版。多年來曾出版不少專題或專號，其中一些為雙期合刊。近期出版的專題雙期合刊有「香港文學專號」，「台灣當代文學專號」，和「二十世紀回憶錄專號」。在《譯叢》創刊十五周年出版的「香港文學專號」，是全球第一本綜合性香港文學選集。而即將出版誌慶《譯叢》廿一周年的紀念集亦為雙期合刊，專載由漢至清歷代名人的文言書信。

## 周法高教授追悼會



大學上月廿四日假崇基教堂舉行周法高教授追悼會，儀式簡單而隆重，出席者約三十人。

追悼會由大學副校長金耀基教授

主持，並由周國正博士及何國祥先生概述周教授生平及其對中國語文研究的貢獻。

周教授幼承庭訓，為國立中央大學和北大研究所的高材生，自四六年起在國立中央大學、國立台灣大學、哈佛、耶魯等著名學府講學；一九五三年當選台北中央研究院院士。六四年夏加入本校，任中文系講座教授；七六至七七年任中國文化研究所高級研究員；在中大期間，周教授創辦並出長中國語言學研究中心(現名吳多泰中國語文研究中心)。

周教授於本年六月廿四日在台灣辭世，生前猶以八十餘高齡任職台灣東海大學中研所，講授音韻、語法、語言學史、《世說新語》及《顏氏家訓》等課程。

## 校外進修學院藝術展覽

校外進修學院上月十八至二十日假大會堂高座展覽廳舉辦藝術展覽，預祝該院成立三十周年。

展出作品來自該院藝術課程導師、學員、校友及客座授課之中國名畫家，水準極高。部分參展學員近年曾於公開比賽獲殊榮，包括第一屆港澳區插圖精英大展香港區金獎，和夏利豪基金現代藝術比賽繪畫組冠軍。

展覽開幕儀式由大學副校長兼該院署理主任譚尚渭教授及偉倫訪問教



授中國美術學院中國畫系主任吳山明教授聯合主持。

## 水上活動適合你嗎？

各位好！我是中大水上活動中心經理阮伯仁，也是崇基學院體育部導師。我對水上活動很感興趣，是獨木舟初級教練及風帆舵手。我很高興自一九九三年九月起可與教職員船會合作，向中大教職員介紹及推廣各項水上活動，並協助學生獨木舟會和風帆會舉辦活動。作為水上活動中心經理，我會努力在未來的日子裡，透過與各方面的合作，把本中心提供的活動帶給中大各教職員及學生。中心設備完善，又即將增建浮橋，並成立滑浪風帆會，希望各位能盡早成為本中心會員，享受水上活動的樂趣。

如有任何查詢，請與本人(內線六九八五)或 Paul. T. Cuthbert (六零三六七七六) 聯絡。

## 群星杏林足球嘉年華



醫學院上月十八日在沙田香港體育學院舉行「群星杏林足球嘉年華」慈善足球比賽，以籌募經費，發展醫學研究，對抗被稱為本港頭號殺手的癌病。

參賽隊伍為香港明星足球隊、香港體育學院隊、喇沙舊生會隊、中大醫學院及威爾斯親王醫院聯隊。賽事採淘汰制，激戰連場，為善長提供娛樂，並掀起熱鬧氣氛。

接戰下，聯隊連下兩城，贏得冠軍。亞、季軍分別由香港體育學院隊及喇沙舊生會隊奪得。

是項比賽開球禮嘉賓包括香港奧林匹克委員會會長沙理士、醫院管理局行政總監楊永強、中大校長高錕、中大醫學院院長李國章、香港明星足球隊主席曾志偉、香港體育學院候任行政總監韋德比、喇沙舊生會主席李宗德，及香港皇家警察新界南總指揮官葉國強。

## 大學出版社新書

大學教職員在富爾敦樓大學書店購買下列書籍，可獲八折優待。

- 張鑫著：《中國法律——解說與實務》，三百五十二頁，平裝本，港幣一百三十元。
- David Flux 著、David Smith 修訂：《香港稅務：法例與實施說明 1994-95》(英文版)，六百八十八頁，平裝本，港幣二百三十元。
- David Flux 著、David Smith 修訂、謝孝衍譯：《香港稅務：法例與實施說明 1994-95》，六百五十八頁，平裝本，港幣二百三十元。

## 人事動態

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入中大校園電子郵件密碼。

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入中大校園電子郵件密碼。

## 貢獻社會 服務國際

- 教育學院院長盧乃桂博士獲港督委任為香港教育學院校董會成員，任期兩年，由一九九四年四月廿五日起生效；盧博士亦獲大學提名出任香港考試局委員，由一九九四年八月一日起生效。
- 經濟系林聰標教授獲港督再度委任為空運牌照局委員，任期兩年，由一九九四年五月十五日起生效。
- 歷史系吳倫寬教授獲港督委任為香港太平洋戰爭紀念

撫恤金顧問委員會成員，任期一年，由一九九四年九月一日起生效。

- 婦產科學系張明仁教授獲大學再度提名出任香港助產士管理局成員，任期三年，由一九九四年九月五日起生效。
- 矯形外科及創傷學系陳啓明教授獲委任為香港康體發展局研究小組委員會主席，任期由一九九四至一九九六年。
- 哲學系高級講師艾連遜博士獲新加坡國立大學文學及社會科學學院屬下高級研究中心邀請，擔任 *Religion, Science and Human Existence* 一書之國際評審員。

## 中大通訊

1. 本刊逢月中出版，下期截稿日期為十月廿七日。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部(電話6097297，圖文傳真6036864，電子郵遞pub2@uab.msmail.cuhk.hk)。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。中文稿件如無另附英文翻譯者，只在中文版刊登，恕不代譯。
4. 本刊編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊內容未經編者書面准許，不得轉載。
6. 本刊每期發行二千四百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 陳偉珠 製作：黎寶翠

# 《中大通訊》讀者意見調查

本刊採用目前出版形式已近五載。為配合大學發展，擬於九五年一月改版；現就版面、內容等方面聽取讀者意見，以決定改動方向。誠邀閣下填妥此份問卷，於十月三十日前擲回，本刊無任感謝。有關個人資料將予保密。

請在適當空格內加✓號：

- 一) 你是
- 中大教研人員       中大職員
- 中大學生       大學(或書院)校董/校友
- 校外人士(請註明: \_\_\_\_\_)
- 二) 你閱讀《中大通訊》的習慣是
- 基本上閱讀所有內容
- 溜覽標題後再選擇有興趣的部分閱讀
- 只看特定欄目  
(必看的內容是: \_\_\_\_\_)
- 只看圖片
- 甚少看或不看, 原因是:  沒時間看  
 沒興趣看  
 沒有定期收到
- 三) 你如何處置閱畢之《中大通訊》?
- 拋掉
- 選擇性地保存
- 逐期保存
- 目的是:  作資料收藏以備查閱  
 個人喜歡  
 其他: \_\_\_\_\_
- 四) 你喜歡《中大通訊》用什麼紙度(尺寸)?
- 十六開度(即現版的尺寸)
- 八開度(即比現版大一倍)
- 一般報章如《明報》的尺寸
- 你的選擇, 是基於下列哪個原因?
- 方便保存       方便閱讀
- 較為美觀
- 其他: \_\_\_\_\_
- 五) 你認為《中大通訊》最適宜
- 每月出版一次
- 每半月出版一次
- 每週出版一次
- 停刊
- 六) 《中大通訊》中, 哪些欄目你:
- | 有興趣看                     |               | 沒有興趣看                    |
|--------------------------|---------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | 大學消息          | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 宣布事項          | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 人事動態          | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 貢獻社會/<br>服務國際 | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 校園點滴          | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 書院生活          | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 專題特寫/專訪       | <input type="checkbox"/> |
- 七) 如《中大通訊》增設下列欄目, 哪些你會有興趣看?
- 校政闡析       公開論壇
- 書評       讀者來函
- 分類廣告       教職員新著作一覽
- 校友消息       校園活動預告表
- 其他: \_\_\_\_\_
- 八) 你認為《中大通訊》現有版面圖片所佔篇幅:
- 太少       恰當       太多
- 九) 你認為《中大通訊》現時最大弱點是(只選一項)
- 分析及評論文章不足
- 資料性報導不足
- 趣味性不足
- 其他: \_\_\_\_\_
- 十) 如果《中大通訊》中英文合版, 你認為哪些內容必須以中文報導?
- 大學消息       宣布事項
- 人事動態       貢獻社會/服務國際
- 校園點滴       書院生活
- 專題特寫/專訪
- 其他: \_\_\_\_\_
- 十一) 如果你對大學有任何意見, 你會利用本刊發表你的看法嗎?
- 會       毋須用真實姓名發表才會       不會
- 若答案是「不會」, 原因是:
- 性格低調又懶於執筆
- 《中大通訊》讀者不多, 無甚影響
- 其他表達渠道更有效(請舉例: \_\_\_\_\_)
- 發表任何公開批評都可能影響前途
- 《中大通訊》編輯自主權成疑
- 十二) 《中大通訊》改版後, 擬廣徵稿件, 你是否願意成為我們的特約撰稿人?
- 不願意
- 願意(請提供姓名、聯絡電話及興趣: \_\_\_\_\_)

註: 如有其他意見, 請書後頁。

姓名 \_\_\_\_\_ 部門 \_\_\_\_\_

(此欄填寫與否悉隨尊便)

一九九四年十月十五日

其他意見： \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

香港中文大學出版事務處  
《中大通訊》編輯收